

BOOK INSTITUTE



© POLAND

POLISH BOOKS

for Children & Young Adults

*awarded
in*

2020

EDITED BY Gabriela Dul, Łucja Gawkowska, Mateusz Adamski

TEXTS TRANSLATED BY Zosia Krasodomska-Jones

ENGLISH TEXTS EDITED BY Peter MacLeod

THE CATALOGUE WAS DESIGNED BY Anna Kaźmierak



contents

3+

page 3

6+

page 11

9+

page 25

13+

page 31

Special Awards

page 34

Iwona Chmielewska

page 34

Józef Wilkoń

page 36

**Small Book –
Great Person**

page 38

The Polish Book Institute

page 39

Publishers

page 41

BOOK INSTITUTE



©POLAND

More information on Polish literature is available at www.bookinstitute.pl

3+



I'm All Ears

Zamieniam się w słuch

Monika Wiśniewska-Kin
Marta Ignerska
Wydawnictwo Uniwersytetu
Łódzkiego



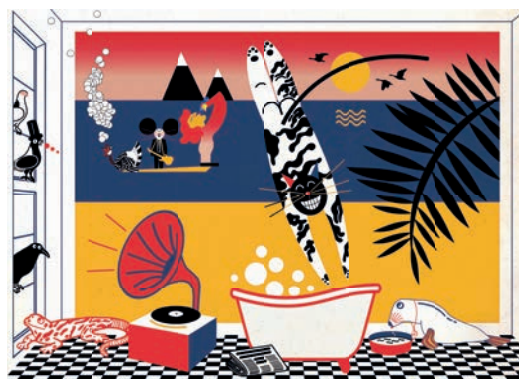
BOOK OF THE YEAR 2020

GRAPHIC DISTINCTION

(competition organised by the Polish
Section of IBBY)



This book offers a unique way of learning to read, linking elements of cognitive, emotional and motor skill activation. Illustrations predominate in this very large picture book, while the short, usually rhyming text triggers associations relating to sounds. The book is full of 'tasks for the reader' – children not only look at it and 'read' it, but also construct what happens next to 22 personified sounds, who dream, wonder, experience and feel. Children are asked to draw their own pictures on blank pages, making them the author of the next part of the sounds' stories. At the core of this book is its excellent visual material, which is rich, intriguing and full of unusual artistic and imaginative associations. It encourages children's creativity, engages their emotions and imaginations, and stimulates thinking.



TRANSLATION RIGHTS:

Urszula Dzieciatkowska

urszula.dzieciatkowska@uni.lodz.pl

PAGES: 52

SIZE : 305 x 420 mm

ISBN: 978-83-8220-210-6

What Do Feelings Do?

Co robią uczucia?

Tina Oziewicz

Aleksandra Zajęc

Wydawnictwo Dwie Siostry

KSIĄŻKA
ROKU
2020
WYRÓŻNIENIE
LITERACKIE
POLSKIEJ SEKCJI
IBBY

BOOK OF THE YEAR 2020:

LITERARY DISTINCTION

(competition organised

by the Polish Section of IBBY)



This is a witty, charming and heart-warming book about what happens in the world of feelings (and beyond). Joy, pride, delight, anger, anxiety, fear... We're all familiar with these emotions, and many more. But do we know what they do in their free time? Now we can finally find out.

Who climbs as high as they can?

Who buries themselves in the ground?

Who gets lost in the desert?

Who flies in a soap bubble?

Who tramples on anything pretty?

Who picks snails off the pavement?

Find out – and then look for the answers inside yourselves. Because this unusual book is an invitation for children and adults to talk about and reflect on what lies inside each of us.

PAGES: 66

SIZE: 200 X 250 mm

ISBN: 978-83-8150-054-8

FOREIGN LANGUAGE TRANSLATIONS: Czech, English, French, German, Italian, Japanese, Korean, Slovak, Spanish American

TRANSLATION RIGHTS: Jadwiga Jędras, jadzia@wydawnictwodwiesiostry.pl

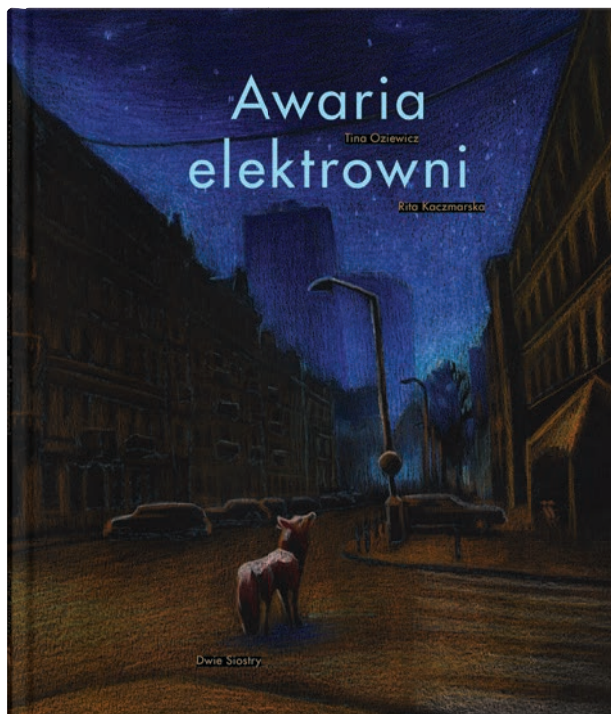
Breakdown at the Powerplant

Awaria elektrowni

Tina Oziewicz

Rita Kaczmarska

Wydawnictwo Dwie Siostry



THE WHITE RAVENS 2020

(Internationale Jugendbibliothek, Munich)

When all the lights suddenly go out, life in the city vanishes. But some creatures were just waiting for it to happen... This is an atmospheric, richly illustrated story about the nocturnal lives of animals. On a warm summer's night there's a breakdown at the powerplant and the entire neighbourhood is plunged into darkness. When the lights of the city go out, the animals who've made it their home emerge from their hiding places. At last, they can go about their business in peace, with nobody flashing lights in their eyes. This book's charming atmosphere introduces readers to the night-time world of animals: the eagle-owl, the fox, the toad, the crayfish, the hedgehog and many more...



FOREIGN LANGUAGE TRANSLATIONS: Korean

TRANSLATION RIGHTS: Jadwiga Jędras

jadzia@wydawnictwodwiesiostry.pl

PAGES: 40

SIZE: 220 x 260 mm

ISBN: 978-83-8150-037-1

Theo's Thoughts

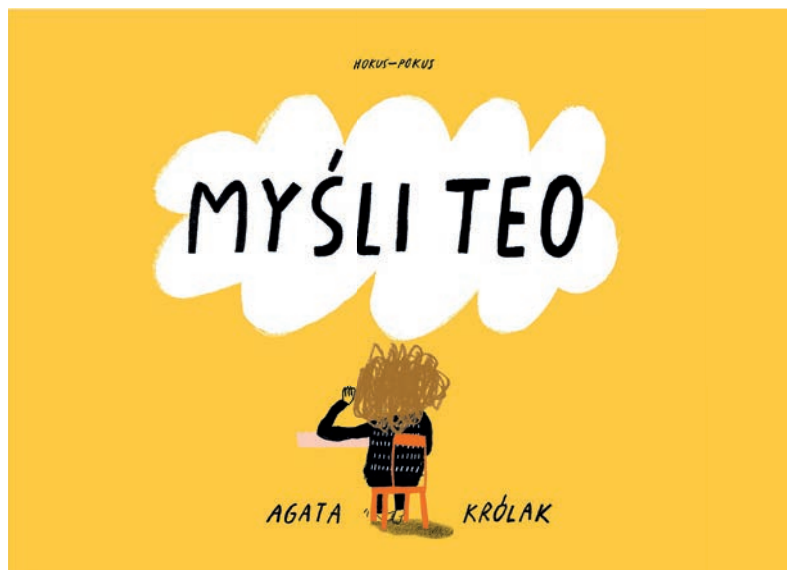
Myśli Teo

Agata Królak
Hokus Pokus



WHITE RAVENS 2020

(Internationale Jugendbibliothek,
Munich)



As we say in Poland, if you ask, you won't get lost.

In Agata Królak's book, little Theo wonders where his thoughts live... Watching the rain fall outside his window, he asks himself: Do thoughts live in my head? Or in a house? When I grow up, will they grow up with me? It's a difficult nut to crack for Theo. He's a little boy who doesn't understand a lot of things, but he's very curious. He's a young philosopher asking questions...

When it comes to thoughts, the answer is quite simple – they're formed in our brains. At the end of the book there's a short and very vivid description. But Theo's investigations are much more interesting and important – it's the way he thinks about thoughts. What amazing ideas! They give us, the adult intermediaries, a lot to think about. This picture book encourages children's curiosity, independent thinking and sensitivity. Every page depicts the great wide world of a young person.

PAGES: 32

SIZE: 265 x 195 mm

ISBN: 978-83-604-0273-3

TRANSLATION RIGHTS:

Marta Lipczyńska-Gil

marta@hokus-pokus.pl

Right and Left

Prawy i Lewy

Anna Paszkiewicz

Kasia Walentynowicz

Wydawnictwo Widnokrąg



Right and Left are two shoes with completely different tastes and temperaments. Right is principled, pedantic and doesn't like getting dirty – he prefers the quiet of his wardrobe. But Left is full of vim and vigour! He loves long walks, jumping in puddles and all kinds of craziness... Their different personalities lead to heated discussions inside the wardrobe every night. Each shoe envies the other's adventures or quiet life... But when a small elegant slipper joins in, it turns out that the world isn't so black and white.

It transpires that shoes can teach you something. The story of Right and Left tells us about different personalities and needs in a light and humorous way. And about happiness, which means something different to everyone. Much depends on your point of reference, and your neighbour's lawn isn't any greener than your own, it just looks like that when the light falls a certain way.

But watch out! Having discovered the secret life of the shoes they wear, many a young reader may want to go splashing in puddles in their slippers!



FOREIGN LANGUAGE TRANSLATIONS: Chinese, Russian

PAGES: 32

TRANSLATION RIGHTS: Katarzyna Węgierek

SIZE: 210 x 260 mm

k.wegierek@wydawnictwo-widnokrąg.pl

ISBN: 978-83-953430-1-8

Everybody's Eating Pancakes. A Book with Recipes

Wszyscy jedzą naleśniki. Książka z przepisami

Rozalia Bisek-Szladowska

Agata Loth-Ignaciuk

Wydawnictwo

Druganoga



TRAVEL WEEKLY
**MAGELLAN
AWARDS**

THE MAGELLAN AWARD

(for the best guide and travel books)

SKŁADNIKI NA 10 SZTUK

1 szklanka mąki grycianej

2 jajka

1 szklanka mleka

1 szklanka wody (najlepiej gaszonej)

3 łyżki masła klarowanego

szczypta soli

DODATKI

szynka, ser, jajko

GALETIES | FRANCJA

Słynna francuska naleśniki z mąki grycianej pochodzą z Bretonii. Galettes pysznie smakują serwowane na słodko, z solonym karmelem lub w wersji ze szpinakiem i fetą czy suszonymi i pomidurkami. Spróbuj znaleźć swoje ulubione połączenie!

Do miski wlej mąkę, dodaj jajka, mleko, wodę i sól. Miskiem połącz składniki. Musi powstać ciasto o konsystencji gęstej śmietany.

Na patelni rozgrzej masło, zacznij, aż przestygnie i dodaj je do przygotowanego ciasta. Zmieszaj raz jeszcze. Odstaw masę na 30 minut.

Rozgrzej czystą patelnię, zamieszaj chociażby ciasto i rozlej porcję średniej wielkości kłosa na dno. Rozprowadź na całej powierzchni. Kiedy naleśnik się zarumieni, przewróć go sprawnie i pozwól mu z drugiej strony nabrać złocistego koloru.

Nie zdejmuj z patelni; na wierzchu połóż szynkę i żółty ser. Wbij jajko i poczekaj, aż się zetnie. Złóż naleśnik. Oryginalnie francuskie galettes podaje się złożone w kwadrat z zawiniętymi czterema rogami. Wypróbuj wersję z innymi dodatkami.



29

All over the world, people fry pancakes made of flour and water on a heated metal pan. Sometimes they add eggs, milk or yeast. They give them different names in their languages and they make them savoury, spicy or sweet. These pancakes include crepes, serabis, blinis, tortillas and many more.

In this richly illustrated cookery book, you'll find out how to sow seeds for flour, if it's easy to milk a cow and where butter comes from. You'll discover recipes for pancakes from across the world and you'll see for yourselves that EVERYBODY'S EATING PANCAKES.

The book is made up of two parts. The first contains a description of the ingredients and where they come from. Readers learn what happens to milk before it ends up in a bottle on the supermarket shelf. They learn where salt comes from, how to make butter, who mills grain to produce flour and how to raise a hen so that it lays eggs.

The second part contains 16 illustrated recipes for pancakes from across the world. Young chefs will not only learn how to prepare these simple, exotic dishes, but will also learn about culinary traditions from other corners of the world.



PAGES: 52

SIZE: 195 X 215 mm

ISBN: 978-83-933886-2-2

TRANSLATION RIGHTS:

Agata Loth-Ignaciuk

agata@druganoga.com

Does the Tooth Fairy Exist?

Czy wróżka zębuszka istnieje?

Marta H. Milewska
Anna Wikińska
Wydawnictwo Tatarak



THE KORNEL MAKUSZYŃSKI LITERARY

AWARD - READERS' PRIZE

(given by The Municipal Public Library in Oświęcim)

Are grown-ups walking models of perfection? Not really (just don't tell them that). Grown-ups really aren't as infallible and serious as they'd like to appear. Why? Because no-one is perfect. Neither children nor adults. Everyone has the right to be themselves, too. And to make mistakes. And there's one more thing – every adult was once a child. They might have been afraid of spiders, made spelling mistakes, been embarrassed about how they looked, or they might even have wet the bed. Seriously! And what does the tooth fairy have to do with this? That's a good question! She's the one who started it all...



TRANSLATION RIGHTS:
Monika Wróbel-Lutz
monika@tatarak.com

PAGES: 80
SIZE: 148 x 200 mm
ISBN: 978-83-635-2270-4

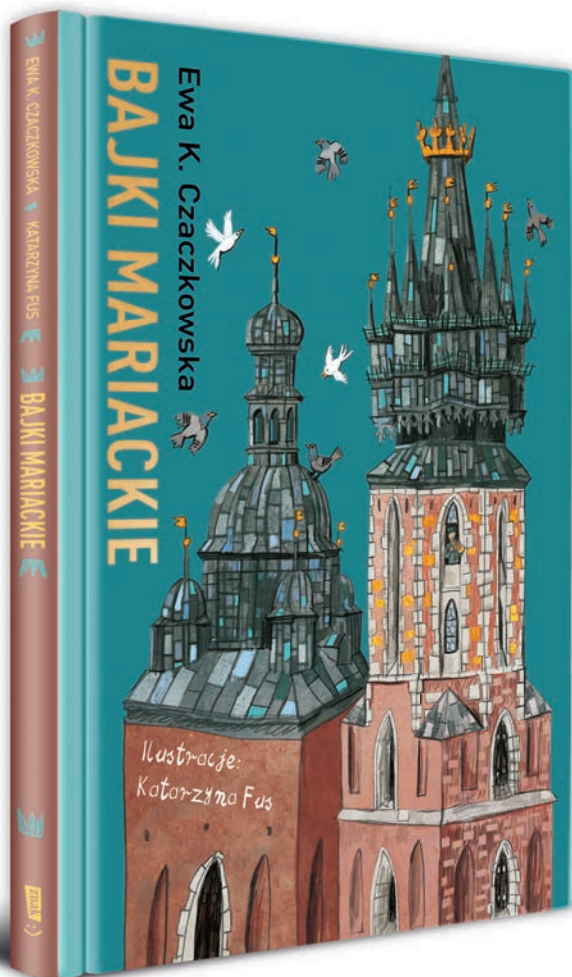
6+



Stories of St. Mary's

Bajki mariackie

Ewa K. Czackowska
Katarzyna Fus
Wydawnictwo Znak Emotikon



Ewa K. Czackowska, a well-known author, historian and journalist, recounts the most beautiful legends of southern Poland for the youngest audiences. They're extraordinary tales, beloved by generations and which children will love to discover. How did the squirrels get to Kraków market place? What's the story behind the most famous Polish bugle call? Why is one tower of St Mary's Basilica taller than the other? What does the perfect Cracovian nativity scene look like? When and why did Karol Wojtyła (later Pope John Paul II) first visit Kraków?



THE YELLOW POULLAINE AWARD
(given by Krakow Library)



TRANSLATION RIGHTS:
Ewa Bolińska-Gostkowska
bolinska@znak.com.pl

PAGES :80
SIZE: 205 X 285 mm
ISBN: 978-83-240-5134-2

Best of the Beskids

Beskid bez kitu

Maria Strzelecka

Wydawnictwo Libra.pl

KSIĄŻKA
ROKU
2020
NAGRODA GRAFICZNA
ZŁOTYSTWAJE
POLSKIEGO SEKTORA ZBBy



FERDYNAND THE SPLENDID AWARD

(given by the Children's and Young Adults' Literature Festival)

BOOK OF THE YEAR 2020 GRAPHIC AWARD FOR ILLUSTRATIONS AND GRAPHIC DESIGN

(competition organised by the Polish Section of IBBY)

THE MOST BEAUTIFUL POLISH BOOKS OF THE YEAR

(distinction in the 60th competition organised by the Polish Association of Book Publishers)



Best of the Beskids is a literary and artistic story for children (and their parents) about the Low Beskids mountain range, the Lemkovyna region of today and half a century ago, and its secrets, culture, magic and nature. It's about how human lives can be beautiful and in harmony with nature – all it takes is a desire to engage.

The book is divided into two parts: the first takes place in 1960 on the Beskid state-run farm and the second is contemporary. The way it speaks of difference and tolerance makes it an important voice for our time. The author's point of departure is the oral tradition of farmers' tales, adding an emotional interpretation to events, places, the environment and people. This allows young people to identify with the story's heroines and nurtures their emotional sensitivity.

Apart from the history of the Beskid region and the adventurous storyline, this is also a guidebook to the natural world: after reading, children will be able to recognise certain species of birds, plants and animal tracks. The slightly tongue-in-cheek and whimsical illustrations provide a helping hand.



PAGES: 128

SIZE: 200 x 250 mm

ISBN: 978-83-955-2327-4

TRANSLATION RIGHTS:

Karolina Jaszecka

k.jaszecka@poczta.fm

A Matter of the Forest

Leśna sprawa

Tomasz Kędra
Gabriela Gorączko
Wydawnictwo Wolno



BOOK OF THE YEAR 2020: GRAPHIC DISTINCTION
(competition organised by the Polish Section of IBBY)

A Matter of the Forest is an invitation to meet the residents of the Spiky Forest. The fairy-tale world of the creatures who live near Komańcza runs at its own pace, time is marked by ancient traditions, and daily life, while far from straightforward, has followed well-trodden paths for years.

The forest's harmony also allows for age-old conflicts, but nowadays they're reduced to just ritual skirmishes – the real danger strikes from afar and out of the blue... In Tomasz Kędra's story, humans are the disgraceful destroyers of peace, invading the natural world with no second thoughts. The inhabitants' fear only grows when it turns out that the dark character of forest legend isn't coming alone.

A Matter of the Forest isn't only a book for the youngest readers, even if it is a fairy tale. It's written with levity and humour, showing the value of caring for the common good and the strength that is found in reconciliation. The Spiky Forest – a hero of the book in its own right – and its inhabitants inspire trust and fondness, unlike the horde of noisy people. And as with all intriguing stories, *A Matter of the Forest* can be read in different ways. Readers will come across environmental commitment to protecting nature as well as many other issues of our time.



TRANSLATION RIGHTS:

Jarosław Borowiec

j.borowiec@wydawnictwowolno.pl

PAGES: 40

SIZE: 185 × 260 mm

ISBN: 978-83-953756-8-2

Little Puck and the Summer with the Devil

Małe Licho i lato z diabłem

Marta Kisiel

Paulina Wyrł

Grupa Wydawnicza Foksal



**KSIĄŻKA
ROKU
2020**
WYRÓŻNIENIE
LITERACKIE
POLSKIEJ SEKCJI IBBY

BOOK OF THE YEAR 2020

LITERARY DISTINCTION

(competition organised by the Polish Section of IBBY)

Bożek, who's just finished Third Grade, and Little Puck, his guardian angel, set off on holiday to the very heart of the forest. They have no idea that a summer storm will bring with it A Real-life Big Adventure that will turn their plans upside down. To top it off, this half-boy, half-ghost, half-bogey has to swap his little devil and guardian angel for a different companion, one who's walked straight out of his worst nightmares. This is a rather funny, rather terrible story of friendship that flourishes in the face of the greatest adversity. Because what's most important in life is a good heart, not the number of horns per square noggin!

The first book in the series, *Little Puck and the Mystery of Poorthing*, was twice chosen as the best book for children in 2018, while the second, *Little Puck and the Stone Angel* won the Polish section of IBBY's Book of the Year award in 2019.

PAGES : 254

SIZE: 135 x 202 mm

ISBN: 978-83-7672-655-7

TRANSLATION RIGHTS:

Krystyna Kolakowska, krystyna.kolakowska@gwfoksal.pl

Agnieszka Trzeszkowska, agnieszka.trzeszkowska@gwfoksal.pl

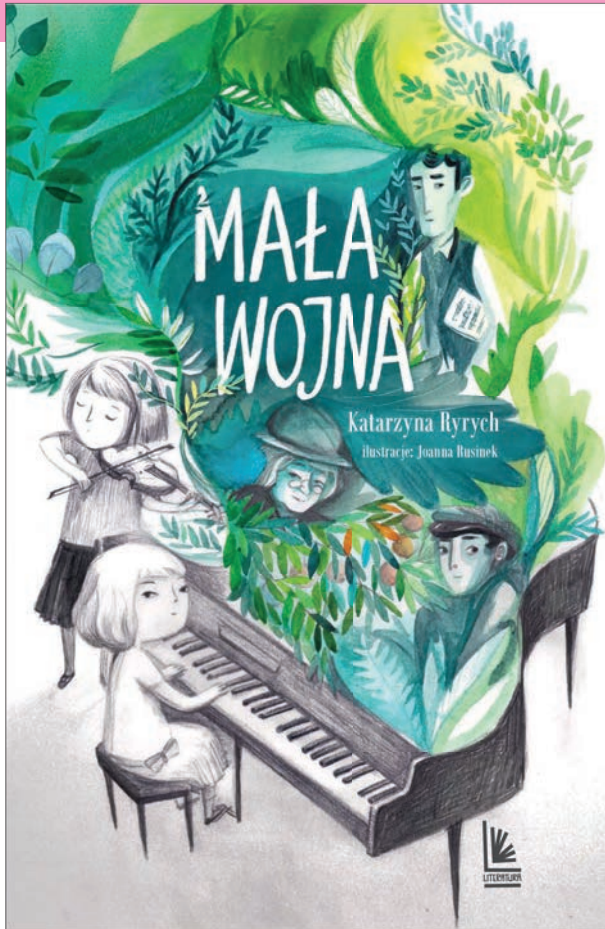
The Little War

Mała wojna

Katarzyna Ryrych

Joanna Rusinek

Wydawnictwo Literatura



In September 1939, it seemed like the war would last only a few weeks, and that it would certainly never reach a small villa on the outskirts of Lviv.

Much has been said about the heroes killed in an unfair fight in the places where the great war raged on, but those who participated in their own little war, helping the most vulnerable – children, the elderly and the sick – have been largely forgotten. They didn't fight with weapons, they used their hearts (like this story's mysterious Maestro, the only photo of whom is kept in the family album), but they died like soldiers.

Not even the most sensitive children will be frightened by this book – on the contrary, the delicate artwork gives the story a positive feeling. The eponymous war isn't about suffering and pain but about civic courage.



THE WHITE RAVENS

(Internationale Jugendbibliothek, Munich)



TRANSLATION RIGHTS:

Karolina Jaszecka

k.jaszecka@poczta.fm

PAGES : 80

SIZE : 165 x 235 mm

ISBN: 978-83-7672-655-7

Letters to A: Alzheimer's is Living with Us

Listy do A. Mieszka z nami Alzheimer

Anna Sakowicz

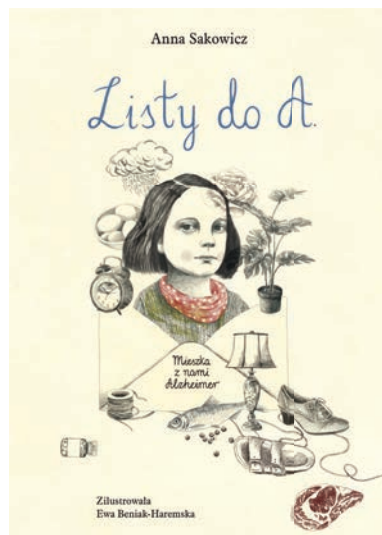
Ewa Beniak-Haremska

Poradnia K



THE WHITE RAVENS 2020

(Internationale Jugendbibliothek, Munich)



An uninvited lodger turns one family's life upside down. Alzheimer's moves into the home of Anielka, her sister, parents and grandma. He's the one that makes Grandma forgetful, makes her confuse names, unable to recognise her family and unable to cope with daily tasks. Anielka doesn't like Mr A., as she calls him. She writes him letters, asking him to leave Grandma alone. Then everything would be fine. Grandma would get better. Wouldn't she?

Anna Sakowicz's story is a unique, moving and bitter-sweet story about a family's struggle with an incurable disease. It makes us consider how we deal with helplessness, dying, sickness and old age. In our society, old age is still a taboo subject, it's shied away from and ignored. Instead, we glorify eternal youth and vitality. But Sakowicz isn't afraid to discuss old age and death because she knows how many families have to face them.

This book's story is universal – whether it's Alzheimer's disease in particular or old age and death more broadly, sooner or later all of us will have to confront these difficult topics. The unique perspective of a child will appeal to everybody, because when dealing with a problem as serious as an incurable disease, we all become as helpless as children.

PAGES: 140

SIZE: 145 x 205 mm

ISBN: 978-83-66005-60-0

FOREIGN LANGUAGE TRANSLATIONS: Spanish, Russian

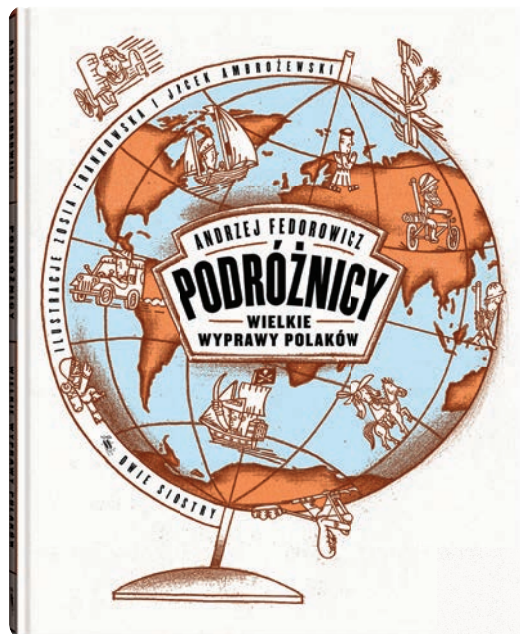
TRANSLATION RIGHTS: Karolina Jaszecka

k.jaszecka@poczta.fm

Travellers: Great Polish Expeditions

Podróżnicy. Wielkie wyprawy Polaków

Andrzej Fedorowicz
Zosia Frankowska
Jacek Ambrożewski
Wydawnictwo Dwie Siostry



PT
MŚK Konkurs
Najpiękniejsze
Książki Roku

THE MOST BEAUTIFUL POLISH BOOKS OF THE YEAR

(main prize in the 60th competition by the Polish Association of Book Publishers)

This is a collection of stories about the extraordinary adventures of Polish travellers, from the Middle Ages to the present day.

Into the unknown and around the world. To the highest peaks and the ends of the Earth. Over endless oceans and deserted wilderness. For centuries, Poles have travelled over land and sea, venturing to the farthest corners of our planet.

The stories of famous Polish explorers and their incredible expeditions await you. Among the book's heroes we meet exiles and pirates, researchers and adventurers, sportsmen and journalists. From the medieval monk Benedict of Poland, to the legendary Maurice Beniowski, Leonid Teliga, Tony Halik and Jerzy Kukuczka, to Marek Kamiński and Aleksander Doba.

Who became king of Madagascar and who discovered the source of the Amazon?

How do you cross Africa by bike and how do you reach both the North and South Pole in one year?

Can you circumnavigate the globe by car and cross the Atlantic in a kayak?

Find out for yourselves!



TRANSLATION RIGHTS:

Jadwiga Jędryas

jadzia@wydawnictwodwiesiostry.pl

PAGES: 144

SIZE: 200 x 250 mm

ISBN: 978-83-8150-018-0

Aurora's Workshop

Pracownia Aurory

Roksana Jędrzejewska-Wróbel

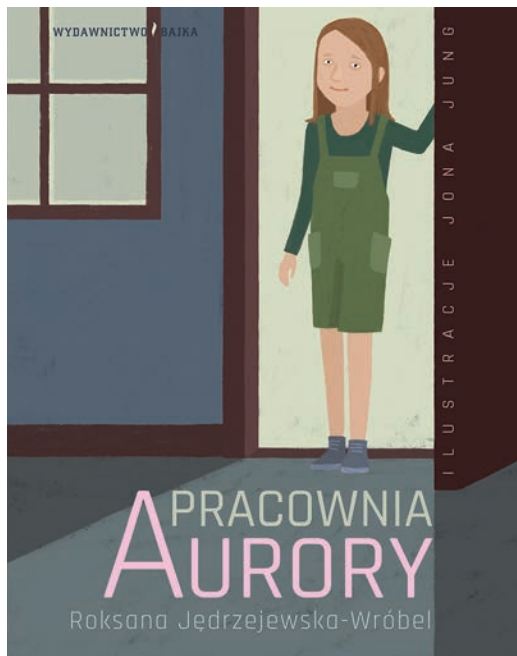
Jona Jung

Wydawnictwo Bajka



FULL STOP AND COMMA

(competition organised by the bookselling chain EMPiK)



Aurora is about to retire. She has devoted her entire life to fixing broken hearts, but times have changed and she no longer feels needed. People have stopped caring about their hearts, they're too busy hurrying about with their eyes glued to their smartphones. But you must take care of your heart – it has to last a long time! You can't go to a shop to buy a new one! And although Aurora understands hearts like nobody else, she decides to leave Artisan Street, now filled with banks and where there's no longer a cobbler, nor a watchmaker, nor a tailor... But that same morning a little girl turns up in Aurora's workshop and starts asking a whole host of questions that can't be answered by looking on the internet. So how does this old woman know the answers?

This is a story about why it's always worth leaving the house, even on a gloomy and rainy day. And it's about what can happen when we tear ourselves away from our screens and look eye to eye with another person. A story about a young girl meeting an old lady. For children and grown-ups alike.

PAGES: 36

SIZE: 205 x 260 mm

ISBN: 978-83-65479-47-1

TRANSLATION RIGHTS:

Karolina Jaszecka

k.jaszecka@poczta.fm

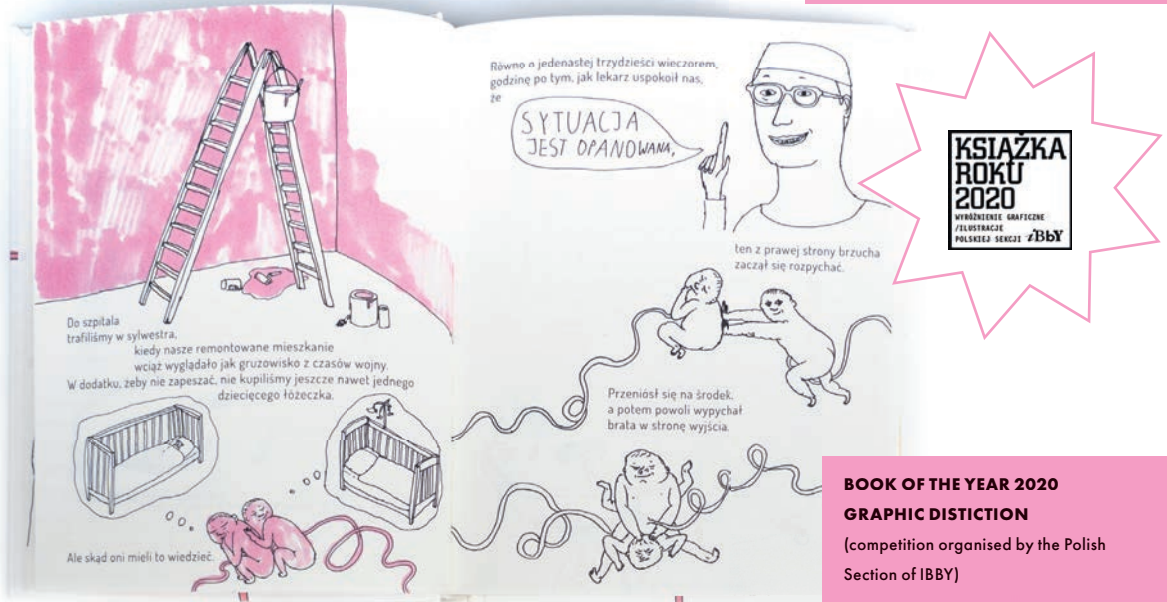
A Gift for Two

Prezent dla dwojga

Mikołaj Łoziński

Janek Koza

Wydawnictwo Format



BOOK OF THE YEAR 2020

GRAPHIC DISTICTION

(competition organised by the Polish
Section of IBBY)

Maternity, paternity – even if it's not our first time, it's always an adventure into the unknown. Because the birth of a baby (and sometimes two at the same time!) can be like an earthquake that leaves in its wake a completely new balance of power. Suddenly these small creatures start catching us unawares us with their wisdom, cunning and imagination. And imagination spreads its wings so wide that the world and literature become one, and truth and fiction can no longer be kept apart.

The heroes of this hilarious, somewhat magical and above all heart-warming book are twin brothers, who as soon as they leap out of their mother's tummy set off to take the world by storm, without sparing a thought for their slightly disorientated parents.



TRANSLATION RIGHTS:

Dorota Hartwich

d.hartwich@wydawnictwoformat.pl

PAGES: 128

SIZE: 165 x 208 mm

ISBN: 978-83-61488-95-8

This Forest, That Forest

Ten i tamten las

Magdalena Tulli

Alicja Rosé

Wilk&Król Oficyna Wydawnicza

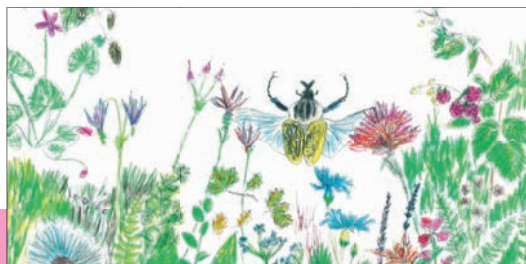
IBBY
HONOUR
LIST

IBBY HONOUR LIST 2020: WRITING



There is a forest where the animals live like people. They see to their own business, they prefer some neighbours to others, they crave friendship and they learn to live in a community and be close to one another. When making a decision, they have to negotiate and listen to each other. They establish rules that apply to everyone. They vote, they take care of one another, and, sometimes with difficulty, they accept strangers. Sometimes they quarrel and laugh at themselves, other times they're sad or nasty. They're quite ordinary and they feel right at home. They have no idea something untoward could happen...

A beautiful story about ordinariness. About the wisdom in learning from one another. About the future, which likes to surprise us, about a huge disaster and how happiness can be discovered quite by accident. A wise story about the world in which we live and that we'd be wise to get to know.



PAGES: 208

SIZE: 200 x 220 mm

ISBN: 978-83-650-8912-0

TRANSLATION RIGHTS:

Anna Król

anna.krol@wilkikrol.pl

Turons, Żandars, Herods: A Folk Masquerade

Turonie, Żandary, Herody. Wiejska maskarada

Anna Kaźmierak
Wydawnictwo Dwie Siostry

KSIAŻKA
ROKU
2020
NACZNA GŁOŚNICA
/KSIAŻKA OBRAZOWA/
POLSKIEJ SEKCJI ZBBY

BOOK OF THE YEAR 2020
GRAPHIC AWARD FOR A PICTURE BOOK
(competition organised by the Polish Section of IBBY)

GOOD PAGES AWARD 2020
(given by The City Council of Wrocław)

Nagroda
Edytorska
Dobre Strony
2020



A stunningly colourful activity book that introduces readers to the magical world of Polish folk customs – from Christmas, to Carnival and Easter. Have you ever met a *rajmaks* (a character in the festive parade), a *śmierguśnik* (a patchwork-wearing participant of an Easter Monday celebration) or a *pucherok* (a young man in traditional costume singing folksongs on Easter Sunday)? Do you know why the bearded *brodac* has a cane, why the *jukacs* in the New Year's parade wield whips, or why mask-wearing *macidulas* carry stuffed rabbits?

For centuries, the coming of winter has brought a whole host of characters to Polish villages. They're quite scary and quite funny – and completely extraordinary. Who are they? What do they have in common? What do they bring and what do they want?

Meet folkloric figures from across Poland, read the stories about them and admire their bizarre costumes.

Grab your pencils and paintbrushes and join the fantastic folklore fun!



TRANSLATION RIGHTS:

Jadwiga Jędryas

jadzia@wydawnictwodwiesiostry.pl

PAGES: 144

SIZE: 205 X 288 mm

ISBN: 978-83-8150-023-4

I Saw a Beautiful Woodpecker

Widziałem pięknego dzięcioła

Michał Skibiński

Helena Stiasny

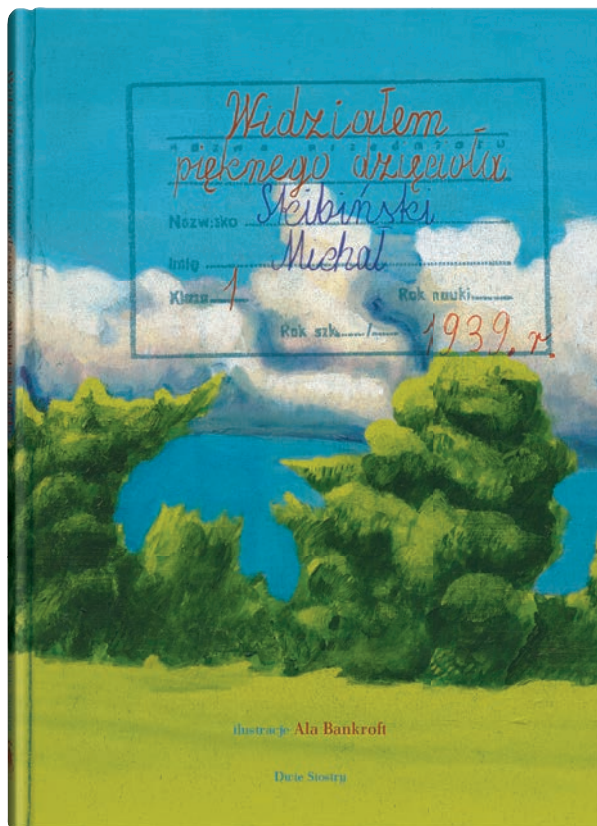
Wydawnictwo Dwie Siostry



SPECIAL MENTION

THE OPERA PRIMA CATEGORY

IN BOLOGNARAGAZZI COMPETITION



An artistically illustrated, authentic diary of child's holidays interrupted by war. Eight-year-old Michał was given a task for the summer vacation: to write one sentence in his notebook every day. That was the start of this simple journal. Each day, he noted down an ordinary event: walks and family meetings, games and observations of the natural world.

But this was a summer holiday like no other: the year was 1939. On September 1st, the war began and from then on, the sentences in the notebook were far from ordinary. The course of history transformed a handwriting exercise into a moving document. Eighty years later, complete with atmospheric illustrations, it has become a unique book. All of the diary entries are reproductions of the original notebook. The author of the diary on which this book is based is still alive today.

PAGES : 128

SIZE : 140 x 200 mm

ISBN: 978-83-8150-058-6

FOREIGN LANGUAGE TRANSLATIONS: French, Chinese
Simplified, English, German, Korean, Spanish

TRANSLATION RIGHTS: jadzia@wydawnictwodwiesiostry.pl

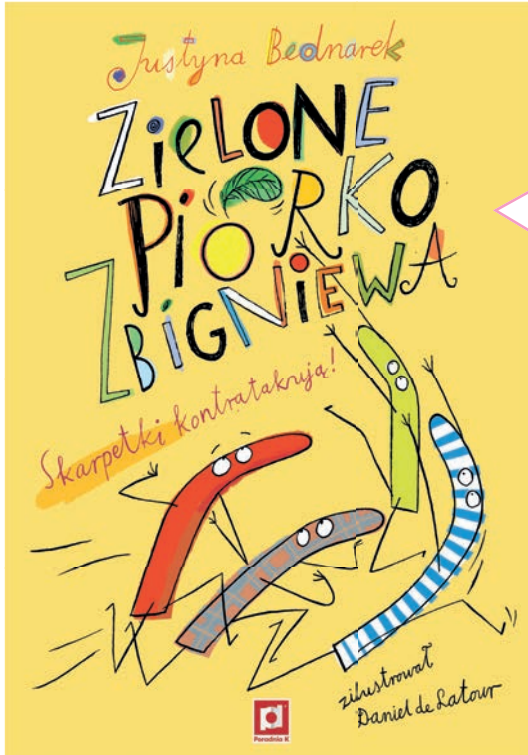
Zbigniew's Green Feather

Zielone piórko Zbigniewa

Justyna Bednarek

Daniel de Latour

Poradnia K



KSIĄŻKA
ROKU
2020
NAGRODA
LITERACKA
POLSKIEGO SERGIU ZBBY

BOOK OF THE YEAR 2020

LITERARY AWARD FOR A CHILDREN'S BOOK

(competition organised by the Polish Section of IBBY)

This is the next part of the incredible adventures of Justyna Bednarek's cult heroes, the Socks, brilliantly illustrated by Daniel de Latour. This series of books about brave and curious cloth heroes has become a true phenomenon. The socks have already conquered Europe – they're adored by children from Czechia, Spain, Italy, Greece, Russia and Ukraine. And they haven't finished yet!

Detective Pinkerton is back! This familiar face from *Black Terry-Sock's Gang* has an important job: he's Little Bea's phone case. He's very proud of this prestigious post, but sometimes he gets a bit bored... Until one day, something unexpected happens – Zbigniew, the chatty parrot who lives in an antique cage in the living room, vanishes into thin air! The only trace is a small green feather on the floor. Pinkerton zealously embarks on his investigation. Nothing can hide from him! Where will the clues lead him?



TRANSLATION RIGHTS: Spanish, Italian, Greek, Czech, Ukrainian,
Russian, Dutch, Bulgarian, Turkish

TRANSLATION RIGHTS: Karolina Jaszecka, k.jaszecka@poczta.fm

PAGES : 184

SIZE : 170 x 240 mm

ISBN: 978-83-665-5516-7

9+



Horror

Horror

Madlena Szeliga
Emilia Dziubak
Wydawnictwo Gereon

IBBY
HONOUR
LIST

IBBY HONOUR LIST 2020:
ILLUSTRATION



What if a strawberry had feelings? Would you hesitate before chucking it in the blender? Is it really ethical to peel a potato? Do you feel guilty when you shred a head of cabbage?

Madlena Szeliga's *Horror* is a tongue-in-cheek gem of book with unique, masterful illustrations by Emilia Dziubak, which shows readers a completely new perspective. It's not meant to be scary (well, perhaps just a little bit!) but rather to trigger your imagination and have some fun with everyday things. It features fruit we're all familiar with but also some more exotic ones. There are vegetables and herbs. And all the different ways we persecute them.



FOREIGN LANGUAGE TRANSLATIONS: French, Lithuanian, Spanish
TRANSLATION RIGHTS: Karolina Jaszecka
k.jaszecka@poczta.fm

PAGES: 90
SIZE: 260 x 290 mm
ISBN: 978-83-657-5805-7

Maja and the Muddled-Up Boyfriend

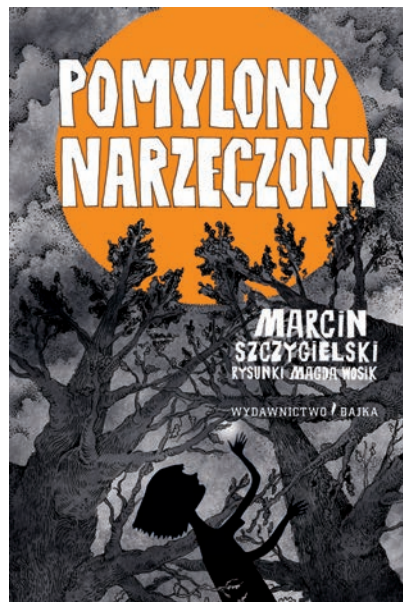
Pomyłony narzeczony

Marcin Szczygielski
Magda Wosik
Wydawnictwo Bajka



FULL STOP AND COMMA

(competitor organised
by the bookselling chain EMPiK)



It's hot, unbearably hot... And it's the middle of December!

Maja has seen enough in her life to realise it must be something to do with magic. But her spells aren't working! The only things that work endlessly and without fail are Ms Eliza's e-Whirligigs. Cor, what a scorcher!

The handbook Granny gave her for her ninth birthday, 'Magic at home and on the land', no longer contains any spells, it's just full of terrible poetry.

And even the cat seems to have become a completely ordinary cat...

What sort of life is this, without magic?!

Will Maja manage to solve the problem yet again, without causing a global catastrophe? Will she save her family and, while she's at it, the world? Or will she get lost in time – in that unusual yarn from which the carpet of history is woven? Will she break the invisible thread?

And what's with this boyfriend? Why is he muddled up? And whose even is he?

You'll find out on page 299, but don't peek ahead or you might make the world go loopy! Reading this story in the wrong order could cause no end of twists and tangles!

PAGES: 344

SIZE: 133 x 203 mm

ISBN: 978-83-65479-46-4

TRANSLATION RIGHTS:

Karolina Jaszecka

k.jaszecka@poczta.fm

Knock, knock! Is that the King?

Puk, puk! Zastałem króla?

Marcin Przewoźniak

Nikola Kucharska

Wydawnictwo Zielona Sowa



THE KORNEL MAKUSZYŃSKI LITERARY AWARD

(given by The Municipal Public Library in Oświęcim)

The Bielski family live in a hundred-year-old building. One day, they buy an old door at an antiques market and fit it in the doorway leading to the pantry. But it turns out they've installed a time machine and from that moment on some incredible things start to happen!

Knock, knock! "Excuse me, is that the King?" comes a voice, and twelve-year-old Stanisław watches as a royal jester peers into the room. Stanisław is both intrigued and a little scared about what starts going on in their house. In the end, playing host to a lost Teutonic knight, a royal jester, Winston Churchill, Henryk Sienkiewicz, Nicolaus Copernicus, a washerwoman at the court of Jan III Sobieski and a medieval scholar who's trying to give his student a beating is no easy task for a modern family! Come and discover history from a completely different perspective!

TRANSLATION RIGHTS:

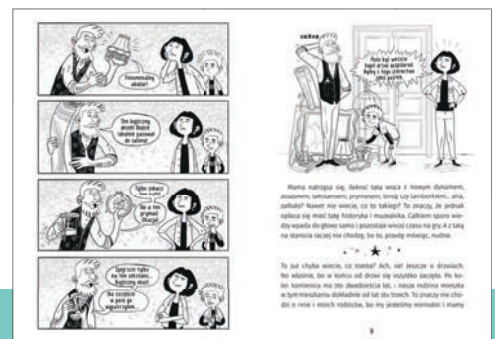
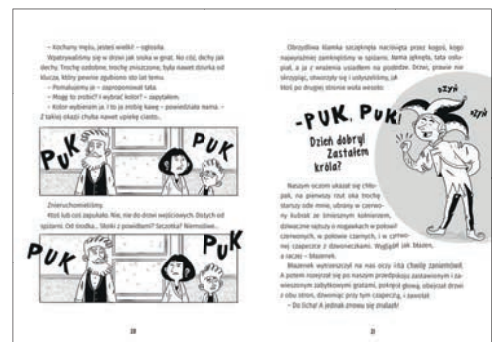
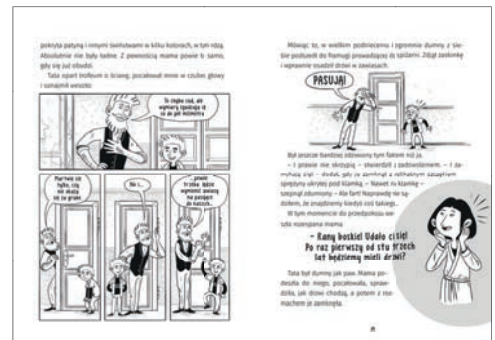
Anna Kasik

anna.kasik@zielonasowa.pl

PAGES: 184

SIZE: 145 x 205 mm

ISBN: 978-83-815-4194-7



Mundek's World

Świat Mundka

Katarzyna Wasilkowska

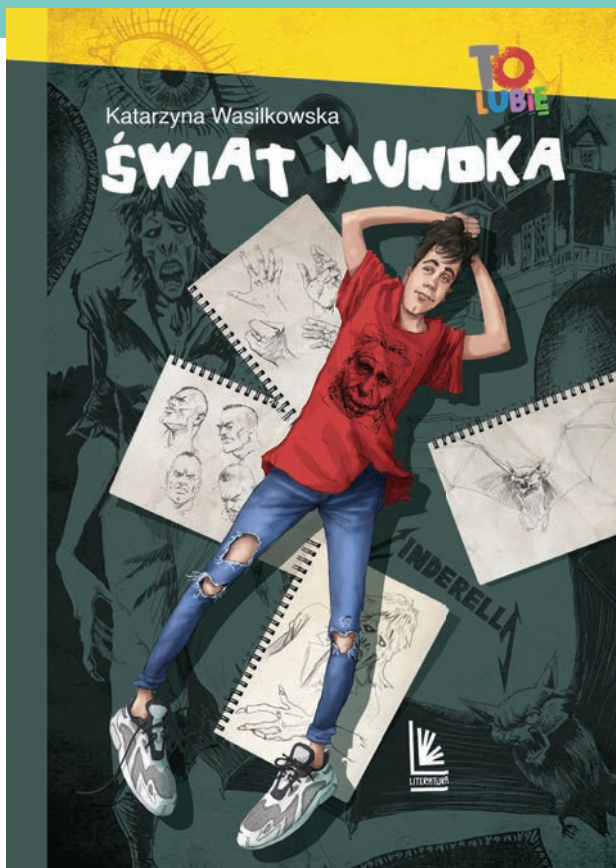
Robert Konrad

Wydawnictwo Literatura



BOOK OF THE YEAR 2020 LITERARY DISTINCTION

(competition organised by the Polish Section of IBBY)



This is Mundek's world, where sweet cherries and old boiled sweets mix with blossoming lavender. Where unusual stories are drawn in pencil, where timid feelings and plans for a great career are born. But behind every success of youth there has to be mature wisdom!

Mundek's World, may at first glance seem like a light, classic story of football matches, rehearsals for the school play and pranks on the terrifying headmistress, but it's also an intelligent, daring and moving tale about violence, contempt, shaming and loneliness.

A brilliant story for teenagers. It cleverly shows the different hues of adolescence and how the atmosphere at home moulds a young person. It can build them up or it can destroy them. What matters aren't your parents' dreams, but rising above mediocrity, nurturing your talents and fighting for what makes you unique. A valuable message for teenagers seeking their way in life.

PAGES: 288

SIZE: 143 x 205 mm

ISBN: 978-83-767-2910-7

TRANSLATION RIGHTS:

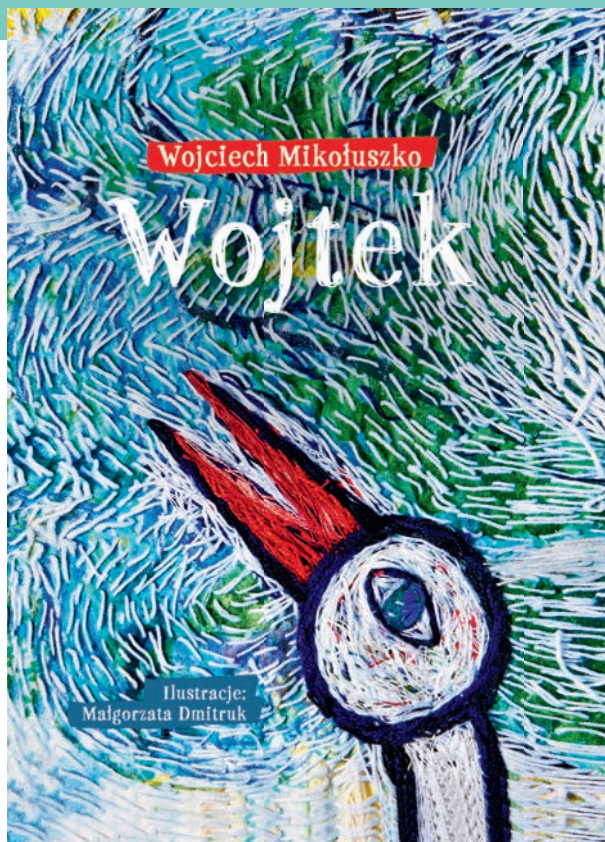
Karolina Jaszecka

k.jaszecka@poczta.fm

Wojtek

Wojtek

Wojciech Mikołuszko
Małgorzata Dmitruk
Wydawnictwo Agora



CITY OF WARSAW LITERARY AWARD
(given by The City Council of Warsaw)

A stork by the name of Wojtek, who lives in a village in north-eastern Poland, is preparing to fly to warmer climes. His journey to Africa and back will be exactly 12,143 kilometres long. During his flight he'll have to overcome many dangerous challenges before he can reach his nest again.

Just as Wojtek is preparing for his flight, something strange happens in a house not far away. Seven-year-old Jacek's father suddenly leaves. Jacek hopes he'll return in the spring, just like the stork. His mum tells him an old Slavic folktale about storks, a mythical land called Vyraj and heavenly bread from a special tree – and there's a grain of truth in every story, after all...

That's why during Wojtek's absence, Jacek protects the nest by any means he can. Because without a nest, there'll be no stork – and no Dad.

Wojtek is not just a charming tale of a stork and boy, it's also a story about love, perseverance and accepting human weakness. Wojtek the Stork is on his way!



TRANSLATION RIGHTS:
Karolina Mikulicz
karolina.mikulicz@agora.pl

PAGES: 208
SIZE: 165 x 216 mm
ISBN: 978-83-268-2947-5

13+



Orkan: Depression

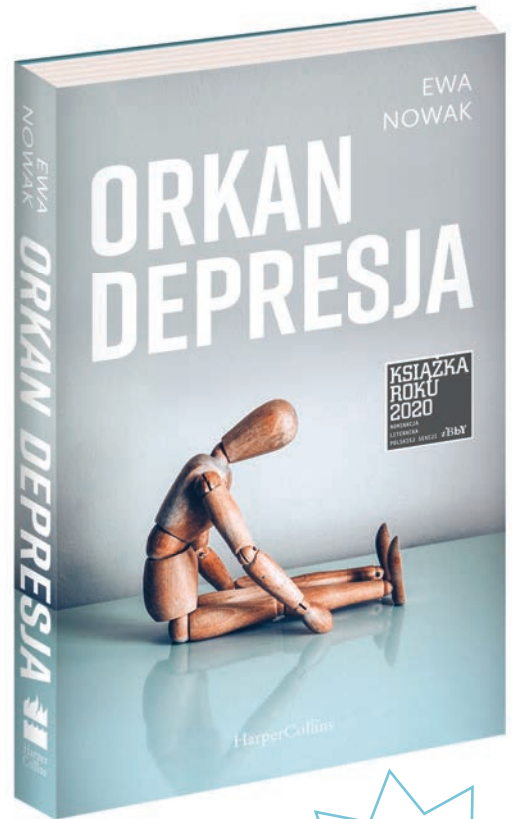
Orkan. Depresja

Ewa Nowak

Harper Collins Polska

Sixteen-year-old Borys Orkan suffers from depression. The environment in which he lives provides him much love and much pain – that's what life is like. But the illness makes him start seeing his life as a never-ending stream of misery. The suicide of a neighbour and his toxic relationship with Misha, whom he meets on a psychiatric ward, lead Borys to develop a fascination with suicide. Surrounded by his family, friends and the sincere love of his best friend, Borys pushes everybody away, slowly sinking into loneliness. Tormented by the illness, he can see no way out.

Readers don't meet the real Borys. They don't know who he was or what he really thought and felt before the chemical balance in his brain was disturbed. What Borys thinks and feels at the time the story unfolds is a secret even to those closest to him: his parents, friends and favourite teacher. Borys sometimes pretends to be his old self, but his body and mind are dominated by the depression, which controls the way he sees the world, interprets his experiences and reacts to them. The depression is responsible for his emotions and their absence, for how he feels and his loss of energy for life. It is the true protagonist of this book: the illness that cuts the real Borys off from his surroundings with an ever taller, thicker and seemingly invisible wall.



BOOK OF THE YEAR 2020

LITERARY AWARD FOR YOUNG ADULTS

(competition organised by the Polish Section of IBBY)

TRANSLATION RIGHTS:

Joanna Salak

joanna.salak@libertabooks.pl

PAGES: 336

SIZE: 128 x 198 mm

ISBN: 978-83-281-4438-5

Let's Get a Taste for Modern Theatre

Jak ugryźć teatr współczesny

Żarnecki Tomek

Kulik Gosia

Fundacja im. Tymoteusza

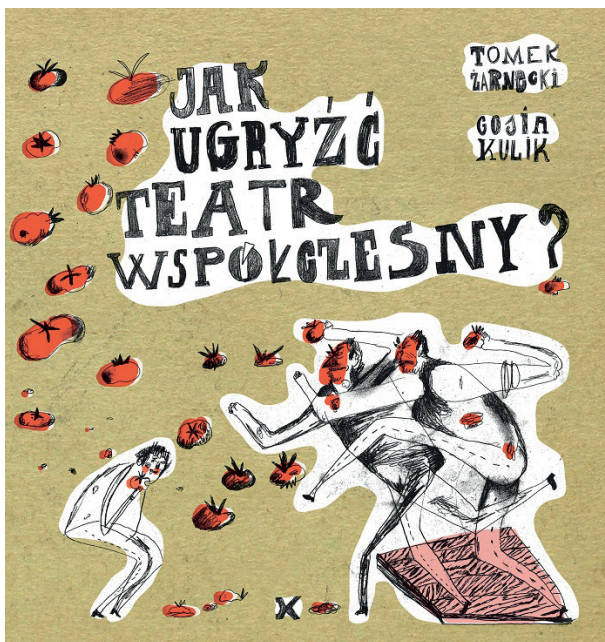
Karpowicza



Konkurs
Najpiękniejsze
Książki Roku

THE MOST BEAUTIFUL BOOKS OF THE YEAR

(main prize in the 60th competition by the Polish
Association of Book Publishers)



Let's Get a Taste for Modern Theatre is an illustrated guide to modern theatre for anyone with an interest in this area of art. The book's intriguing graphic design makes theatre more understandable and exciting than ever before – and unusually tasty. The authors serve easily digestible stories, stuffed with facts and anecdotes, to their knowledge-hungry readers. Their narrator is the Sweet-Tooth Ticket Seller who travels with great gusto through space and time.

Costumes squeezed out of tubes, drama labs, dancing screens, music machines or spam-flavoured cake are the condiments for sumptuous stories about the most important theatrical trends of the 20th century and the great producers of the period.

This publication is meant for all ages. The authors want to challenge the idea that illustrated books are only for the youngest readers. Youthful adults, mature children, dodderly tots and time-tested teens: if you've worked up an appetite for theatrical characters and curiosities – we wish you a pleasant meal!

PAGES: 192

SIZE: 303 x 250 mm

ISBN: 978-83-949-5838-1

TRANSLATION RIGHTS:

Grzegorz Czekanski

grzegorz.czekanski@gmail.com

The ABC of Polish Culture

Elementarz polskiej kultury

Text: Ewa Solarz, Karol Szafranec, Małgorzata Miśkowiec

Illustrations: Basia Flores, Ola Jasionowska, Igor Kubik, Karolina Lubaszko, Julia Mirny, Małgorzata Nowak, Tomasz Opaliński, Urszula Palusińska, Tin Boy (Łukasz Majewski), Marta Tomiak, Łukasz Zbieranowski
Wydawnictwo Wytwórnia



Which Polish books are read the world over, which Polish paintings are found in the world's most prestigious museum collections, and which Polish graphic artist achieved international fame?

Do you know the works of art that won acclaim, broke new ground and became part of world culture?

The ABC of Polish Culture is an artistic and educational project in which we celebrate Polish creators' unique position in the world's cultural landscape of the last one hundred years. The period from Polish independence to the present day is replete with extraordinary people, such as: Andrzej Wajda, Krzysztof Penderecki, Wisława Szymborska, Tamara Łempicka and Tadeusz Kantor. People whose legacies have resounded around the world. The book presents 44 works created since 1918, which were either internationally acclaimed or are representative of the artist whose fame extends beyond our country's borders. They are divided into 11 areas of culture – literature, graphic art, painting, film, classical music, jazz, theatre, sculpture, photography, architecture and new technologies. These 44 outstanding works have been interpreted by 11 contemporary Polish illustrators. Their graphical commentary on the past is a modern-day take on what is important, inspiring and outward-looking in our culture.



BOOK OF THE YEAR 2020 GRAPHIC DISTINCTION
(competition organised by the Polish Section of IBBY)



TRANSLATION RIGHTS:

Magdalena Kłos-Podsiadło

magdalenaklos@wytwornia.com

PAGES: 120

SIZE: 285 x 200 mm

ISBN: 978-83-64011-82-5

Special Awards





Iwona Chmielewska

is an illustrator and creator of original picture books published all over the world. She graduated from the Faculty of Fine Arts at the Nicolaus Copernicus University in Toruń. Her works have been exhibited at numerous individual and collective shows in

Poland and abroad. Her books have been published in South Korea, Japan, Spain, France, and Germany. She is the winner of many prestigious awards, including the Bologna Ragazzi Award - New Horizons 2020 (for the book *Lullaby for Grandmother*).

Every one of her books is surprising, astonishing and delightful. She's not afraid to touch on difficult topics and writes with enormous respect for her readers.

Her books are challenging and multifaceted, and are read by children and grown-ups alike: everyone finds something in them for themselves. With extraordinary sensitivity and subtlety, Chmielewska operates in a world of images and expression, while at the same time leaving readers free to elaborate on the stories by themselves.

Her short texts are filled with an ocean of meaning, and her characteristic illustrations in pastel shades contain thousands of symbols, metaphors and comparisons. As an illustrator, she touches our innermost feelings, drawing us into reflection and dialogue with both the book and ourselves.

Iwona Chmielewska produced the illustrations to *My First ABC* – the third publication in the *Small Book – Great Person* campaign. Her figurative alphabet demonstrates the many dimensions of her art, which is not only aesthetically pleasing but also awakens children's curiosity to learn about letters and reading, stimulating their imaginations and encouraging them to get creative too.



**BOLOGNARAGAZZI AWARD
NEW HORIZONS 2020**





Józef Wilkoń

is an illustrator, painter, sculptor, and creator of posters and theatrical scenery. He studied painting at the Academy of Fine Arts in Kraków. He has illustrated over 100 books for children and adults in the country and over 80 books for children abroad. He has received many awards and distinctions, and has exhibited his works in many galleries and museums of the world. His works are in numerous galleries and museums, including Museum of Illustration in Moulin, France, and at the Museum of Illustration in Oshima, Azumino, Koruisaua, Japan.

One of Poland's most renowned artists, of truly exceptional talent and achievements. For more than 60 years, he has produced work of the highest order, not only winning prestigious prizes (several dozen in Poland and abroad) but also acquiring three generations of fans.

An expert and lover of art, an observer of nature, which is one of the most frequent topics in his work, and a friend to all. He delights and inspires, effortlessly breaking formal barriers and searching for new perspectives and means of expression: from watercolours to pastels, tempera to ink, gouache, acrylics and sculpture – or as the artist himself puts it, three-dimensional illustration – and digital painting. One characteristic feature of his art is a free approach to colour resulting in soft, overlapping stains that can then be given form with sparse, careful lines. This makes Wilkoń's illustrations both expressive and lyrical, depicting not only animals, people and situations but also moods: sleep, silence, tension. And all of it, as he says, 'in its own time and in the right proportions'.

Józef Wilkoń produced the illustrations for *My First Reading Book* (*Pierwsze czytanki dla...*) which is part of the reading programme for nursery-school pupils in Poland's nationwide campaign for the promotion of reading called *Small Book – Great Person*.



**Konkurs
Najpiękniejsze
Książki Roku**

GRAND PRIX AWARD

in the 60th competition organised by
the Polish Association of Book Publishers
for the Most Beautiful Book of the Year

Small Book – Great Person



The Polish Book Institute's *Small Book — Great Person* campaign reminds us of the benefits of reading together as a family, right from the first months of a child's life. It has been devised to complement the Bookstart programme, in which young parents in maternity wards receive a Reading Layette. We believe that reading begins from the cradle, long before children begin to independently put letters together. Well-chosen books develop their minds and emotions, shape their linguistic competence, root them in culture and stimulate their imagination. The Reading Layette consists of a selection of poems for children called *First Poems for...* (*Pierwsze wiersze dla...*) by celebrated Polish poets, beautifully illustrated by husband-and-wife team Ewa Kozyra-Pawlak and Paweł Pawlak, as well as a brochure entitled *Connected by Books: the Role of Books in Children's Lives*, which shows parents the incalculable role of reading in a child's development. We want to convince parents that reading together can become not just a great pleasure, but above all a wonderful opportunity to build intimacy and strong and lasting family connections.

The next step of our campaign is dedicated to children beginning their pre-school education (3-6 years old). Its aim is to encourage parents to visit libraries frequently and read daily with their children. Every child who comes to a library participating in the project will receive, as a gift, a Reading Layette, which includes the book *My First Reading Book* (*Pierwsze czytanki dla...*) and a *Little Reader's Card*. Each time the Little Reader visits the library and borrows at least one book from the children's collection, they will receive a sticker, and after collecting ten of them, they will be presented with a personalised certificate confirming their reading interests. Pre-schoolers can borrow books from almost 6,000 libraries across the country.

The third stage of our Bookstart project is targeted at children starting primary school. Since 2020, every first-year student starting school has received a book that is a selection of the best classic texts by Polish authors for this age group. *My First ABC* (*Pierwsze abecadło*) is our invitation for students to learn to read independently.

Thus far, 2,000,000 Reading Layettes for new-borns, pre-schoolers and students have been given out under the programme.

The *Small Book — Great Person* initiative was funded by the Ministry of Culture, National Heritage and Sport of the Republic of Poland as part of the National Programme of Reading Development.



The Polish Book Institute

The Polish Book Institute is a national institution established by the Polish Ministry of Culture. It has been running in Kraków since January 2004. The Institute's basic aims are to influence the reading public and to popularise books and reading within Poland, as well as to promote Polish literature worldwide. These goals are accomplished by:

- promoting the best Polish books and their authors;
- organising study visits for translators and foreign publishers;
- increasing the number of translations from Polish into foreign languages with the help of the ©POLAND Translation Programme and Sample Translations ©POLAND;
- making information on Polish books and the Polish publishing market accessible to foreign consumers.

The Institute organises literary programmes to promote Polish books at international book fairs, appearances by Polish writers at literary festivals, and within the scope of programmes designed to promote Polish culture worldwide, it publishes an annual catalogue "New Books from Poland". The Polish Book Institute is also the publisher of cultural journals covering mainly literature and theatre (Akcent, Dialog, Literatura na świecie, Nowe Książki, Odra, Teatr, Teatr Lalek and Twórczość).

Selected Polish Book Institute programmes

The ©POLAND Translation Programme

The Book Institute provides financial support for publishers aiming to publish works of Polish literature in foreign-language translations. Since 1999, the ©POLAND Translation Programme has provided about 2,700 grants for translations into 50 different languages published in 63 countries. The average grant was worth approximately € 3,500.

The Book Institute can help cover the costs of publishing the following types of works:

- literature – prose, poetry, and dramas
- works in the humanities, broadly conceived, whether older or contemporary (with particular regard for books devoted to the culture and literature of Poland)
- non-fiction literature (literary reportage, biographies, memoirs, essays)
- historical works (essays and popular history, barring specialist and academic works)
- literature for children and young people
- comics.

The financial contribution of the Book Institute is designed to support the following publication costs:

- translation
- copyright license
- printing.

**Sample Translations
©Poland**

The aim of this programme is to encourage translators to present Polish books to foreign publishers. The programme may cover up to 20 pages of the translation. The translator must have published a minimum of one translation in book form before making an application. Full information on our programmes, including a list of grants awarded to date and a funding application form can be found on the Book Institute's website, bookinstitute.pl.
For further information please contact:
Elżbieta Wierzchowska, e.wierzchowska@bookinstitute.pl.

The Transatlantyk Prize	The Transatlantyk Prize has been awarded annually by the Book Institute since 2005 to outstanding ambassadors of Polish literature abroad. It provides a focal point for translators of Polish literature and its promoters (publishers, literary critics, academics and organisers of cultural events). The prize is worth € 10,000.
The Found in Translation	The Found in Translation Award is given to the translator(s) of the finest book-length translation of Polish literature into English published in the previous calendar year. The winner receives a prize of 16,000 zlotys and a one-month residency in Kraków. The Book Institute has presented this award in partnership with the Polish Cultural Institutes in London and New York on an annual basis since 2008.
The Translators' College	Based at a new building on the grounds of the Book Institute in Kraków, this programme provides study visits for translators of Polish literature. During their residency, the translators are provided with suitable conditions for their work and assistance with their translations. The college has been active since 2006. By 2021, over one hundred translators from 34 countries had taken part.
The World Congress of Translators of Polish Literature	The World Congress of Translators of Polish Literature, which has been organised every four years since 2005. Around two hundred and fifty translators from all over the world attend meetings with writers, critics and academics. The Congress provides an opportunity to find out more about Polish literature, meet colleagues from other countries and exchange information, ideas and opinions.
Seminars for Foreign Publishers	Since 2006, the Book Institute has invited groups of publishers from various countries to Kraków to show them what Polish literature has to offer. During the study visit, they attend meetings with writers, publishers and critics to encourage them to publish Polish literature.

Publishers

1. Dwie Siostry

wydawnictwodwiesiostry.pl

2. Tatarak

tatarak.com

3. Hokus Pokus

hokus-pokus.pl

4. Widnokrąg

wydawnictwo-widnokrąg.pl

5. Druganoga

druganoga.com

6. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego

wydawnictwo.uni.lodz.pl

7. Znak Emotikon

www.wydawnictwoznak.pl

8. Libra PL

wydawnictwo.libra.pl

10. Wolno

wydawnictwowolno.pl

11. Poradnia K

sklep.poradniak.pl

12. Literatura

wydawnictwoliteratura.pl

13. GW Foksal

gwfoksal.pl

14. Bajka

bajkizbajki.pl

15. Format

wydawnictwoformat.pl

16. Wilk&Król Oficina Wydawnicza

facebook.com/
wilkkroloficynawydawnicza

17. Gereon

gereon.pl

18. Zielona Sowa

zielonasowa.pl

19. Agora

wydawnictwoagora.pl

20. Wytwórnia

wytwornia.com

22. Fundacja na rzecz Kultury i Edukacji im. Tymoteusza Karpowicza

fundacja-karpowicz.org

23. HarperCollins Polska

www.harpercollins.pl



BOOK INSTITUTE



© POLAND